

# Contribución á lexicografía histórica do galego: O vocabulario de Payzal

MANUEL FERREIRO  
Universidade da Coruña

Constitúe xa un lugar común o aserto sobre o permanente retraso dos estudos filolóxico-lingüísticos a respecto do galego, a pesar do espectacular avance realizado nas últimas décadas. Ora ben, se aspectos como a dialectoloxía ou a formalización gramatical da nosa lingua contan hoxe con estudos cada vez máis serios e completos, a lexicografía histórica segue a reflectir as carencias causadas pola permanente anormalidade sociolingüística e cultural que o galego sufriu a partir do esplendoroso período trobadoresco.

Non podía acontecer doutro modo: mentres as 'grandes' linguas románicas (portugués, español, italiano, francés) comezan desde cedo o labor de fixación e estudo dos seus propios materiais lingüísticos, o galego sómese nun longo período de escuridade até desembocar nun século XIX en que, lenta e dificultosamente, se vai iniciando o camiño da súa recuperación.

Non obstante, o período dos Séculos Escuros non é un deserto absoluto neste ámbito: xa desde o século XVI contamos con escasos, mais valiosos materiais, cuxa publicación sen dúbida contribuíu grandemente ao coñecemento e profundización na traxectoria lingüística do romance de aquén-Miño a partir dos derradeiros anos da etapa medieval. Referímonos, é claro, ás 'humildes' anotacións léxicas do Bacharel Olea<sup>1</sup> e aos importantes traballos de Cornide<sup>2</sup>, Sobreira<sup>3</sup> e Sarmiento<sup>4</sup>, xa en pleno século da Ilustración<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Vid. J. Filgueira Valverde, "El primer Vocabulario Gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, VIII, 1947, pp. 591-608.

<sup>2</sup> Vid. C. Martínez-Barbeito, "Don José Cornide y su 'Catálogo de palabras gallegas'", *Boletín de la Real Academia Gallega*, La Coruña, XXVII, 309-320, 1956, pp. 291-349.

No século XIX, co Rexurdimento prodúcese o salto desde os materiais dispersos e os vocabularios aos dicionarios, que se lucran, xa a partir da primeira contribución de Francisco Javier Rodríguez<sup>6</sup>, dos extraordinarios traballos do padre bieito, con maior ou menor fortuna<sup>7</sup>. Así, durante este mesmo século, aínda aparecerán os dicionarios de J. Cuveiro Piñol<sup>8</sup> e, sobre todo, o de M. Valladares Núñez<sup>9</sup>.

Agora ben, as condicións socioculturais en que foron realizadas estas obras<sup>10</sup>, xunto coa deficiente formación lingüística dos seus autores, aconsellan un labor de revisión en que o profesor Pensado está empeñado desde hai anos:

"Una de las tareas más apremiantes de la lexicografía gallega, y previa a cualquier otra investigación sería sobre la misma, es la revisión crítica de todos los materiales que se han ido acumulando en sus diccionarios a lo largo de la historia"<sup>11</sup>.

Mais os dicionarios non son as únicas fontes para o estudo da lexicografía galega decimonónica: consérvanse os manuscritos dalgúns

---

<sup>3</sup> Vid. Fr. Juan Sobreira, *Papeletas de un Diccionario Gallego. I. Texto*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979.

<sup>4</sup> Na maioría das obras 'lingüísticas' de Frei Martín Sarmiento, todas elas paciente e progresivamente editadas na Universidade de Salamanca por J. L. Pensado, documéntanse valiosos materiais lexicográficos, especialmente en *Colección de Voces y Frases Gallegas* (1970), *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega* (1973), e *Catálogo de voces Vulgares y en especial de Voces Gallegas de diferentes Vegetables* (1984).

<sup>5</sup> Para unha perspectiva xeral sobre a lexicografía durante este século, vid. J. L. Pensado, "La lexicología gallega en el siglo XVIII", in D. Kremer / R. Lorenzo: *Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do Coloquio de Tréveris*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, 1982, pp. 85-93.

<sup>6</sup> *Diccionario Gallego-Castellano*, La Coruña, Imp. del Hospicio Provincial, 1863.

<sup>7</sup> J. L. Pensado comezou unha extraordinaria tarefa de revisión dos materiais lexicográficos galegos, que continuará en futuros traballos, xa anunciados. Produto desa investigación é o volume *Contribución a la crítica de la Lexicografía Gallega. I. El Diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Universidad de Salamanca, 1976.

<sup>8</sup> *Diccionario Gallego*, Barcelona, Tip. de Ramírez y Cía, 1876.

<sup>9</sup> *Diccionario Gallego-Castellano*, Santiago, Tip. del Seminario Conciliar Central, 1884.

<sup>10</sup> Unha visión xeral da lexicografía decimonónica galega pode verse en J. L. Pensado, "La lexicografía gallega decimonónica", in *Coloquio de Lexicografía*, Anexo 29 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, 1988, pp. 49-55.

<sup>11</sup> Cfr. *Contribución a la crítica...*, *op. cit.*, p. 3. Xa indicamos que J. L. Pensado pensa ampliar cronoloxicamente o seu labor crítico (vid. n. 7), pero mesmo a revisión dos últimos dicionarios publicados é unha tarefa urxente e necesaria, como demostra o traballo de R. López Fernández ("Sobre os dicionarios galegos", *A Trabe de Ouro*, Santiago de Compostela, 3, Xullo/Agosto/Setembro, 1990, pp. 395-409).

vocabularios, na súa inmensa maioría de moi limitada extensión e concepción, que tamén constitúen importantes materiais para o estudo histórico do galego<sup>12</sup>.

O glosario de Payzal, cuxo manuscrito se conserva na Real Academia Galega, é un deses exemplos de traballo lexicográfico que debemos sumar ao realizado na súa maior parte por escritores aos que a Academia encargou a recollida de léxico popular para a redacción do que ía ser o grande Dicionario Galego-Castelán da institución<sup>13</sup>.

Este vocabulario consérvase encadernado nun volume (26,6 x 17,5 cm.) que tamén inclúe o elaborado por Leiras Pulpeiro<sup>14</sup>, co título *Vocabularios gallegos castellanos* no lombo. As dúas primeiras páxinas, non pertencentes ao manuscrito orixinal, presentan, sucesivamente, os títulos *Vocabularios Gallegos* e *Vocabulario / Gallego-Castellano / por / B. Vicente Payzal*. O ms. propiamente dito (21,2 x 15 cm.) comeza co título *Vocabulario / Gallego-Castellano / de Payzal* (1r.). No verso desta páxina (1v.) aparecen os únicos datos (con tinta xa moi borrosa e letra de moi difícil lectura) que actualmente coñecemos acerca da autoría e personalidade do autor do glosario: *¿Fueron? echos y ¿estaba? de letra / del Licenciado D. Benito Vicente Payzal / Son hoy de Jose Baltar* (segue rubrica).

A continuación, antes de 2r. aparecen encadernadas no volume seis folliñas (16 x 20,2 cm.) coas voces *Atadeira*, *Atadura* e *Asimbre* na primeira (coa observación *copiado* escrita a lapis) e máis de novo *Atadeira* na quinta, quedando en branco as intermedias e a sexta.

Tampouco pertencen ao ms. orixinal dúas pequenas follas (10 x 8 cm.), grampada no bordo superior de 2r. a primeira, co texto *Letra D. / Payzal No se copio mas / que hasta esta letra / inclusive*, e a segunda, es-

---

<sup>12</sup> Limitándonos ao século XIX, podemos citar os anónimos *Dialecto de Galicia*, ms. da Real Academia de la Historia de Madrid (vid. J. L. Pensado, "Un vocabulario gallego del siglo XIX", in VV.AA.: *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo no LXX aniversario do seu nacimiento*, Vigo, Galaxia, 1958, pp. 275-286); *Vozes Gallegas*, ms. na Biblioteca Nacional de Madrid, editado por J. Leite de Vasconcelos (vid. "Estudios de Filología Gallega", *Revista Lusitana*, Lisboa, VII, 1902, pp. 198-210); ou a anónima *Traducción de algunas voces, frases i locuciones gallegas, especialmente de Agricultura, al castellano*, de próxima publicación (vid. J. L. Pensado, "Sobre un nuevo diccionario gallego", in *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (Ensayos)*, La Coruña, La Voz de Galicia, 1985, pp. 65-67).

<sup>13</sup> No incompleto *Diccionario Gallego-Castellano* (ata a palabra *cativo*), publicada na Coruña entre 1913 e 1928, aprovéitanse os materiais que diversos autores e escritores gallegos foron recollendo polo territorio galego. Para esta cuestión, vid. X. M. Gómez Clemente / X. B. Arias Freixedo, "O 'Vocabulario gallego-castellano' de Eduardo Pondal", in *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 2, 2º trimestre, 1990, pp. 18-20.

<sup>14</sup> Vid. I. Pérez Pascual / C. Tato García, "O vocabulario de Leiras Pulpeiro", *Verba*, 13, 1986, pp. 237-267.

crita en vertical, encadernada entre 3v. (letra A) e 4r. (letra C), coa observación *El Diccionario no trae / la letra B.*

Así pois, o manuscrito está constituído por 29 follas sen numerar, escritas por ambas as dúas caras, repetindo a folla 28r. os vocábulos da letra Y, coa mesma letra dos dous folios iniciais antes descritos.

Non conseguimos achar datos acerca da personalidade de José Baltar, o posuidor do manuscrito que entregaría á Academia para o seu aproveitamento na redacción do dicionario<sup>15</sup>. Por outra parte, a persoa do Licenciado Benito Vicente Payzal tamén nos é totalmente descoñecida, mais a letra, decimonónica con trazos dezaoitescos, suxirenos que, a diferenza dos escritores convocados pola institución académica para a realización de papeletas lexicográficas, agora estamos perante un texto dalgún curioso ou erudito situado cronoloxicamente entre os séculos XVIII e XIX. Xeograficamente, o léxico (e tal vez o autor) responde, polas súas características lingüístico-dialectais, ao bloque occidental, como mostran os frecuentes casos de seseo (implosivo e explosivo) presente en numerosos vocábulos<sup>16</sup>, mesmo no español, así como a solución *-án*, e o seu plural *-ns*, para a terminación latina *-anu/-ana*.

No vocabulario contabilízanse arredor de 900 entradas, agrupadas por letras sen orde alfabética interna (faltan as correspondentes a B, I<sup>17</sup>, T e Z), que aumentan se considerarmos a presenza de sinónimos ou variantes na mesma entrada.

Practicamente non existe ningunha definición *strictu sensu*; trátase simplemente de explicacións que matizan o vocábulo xunto coa tradución correspondente ao español, ás veces de marcado carácter arcaico ou dialectal en relación á sincronía actual. Por outra parte, as entradas non van acompañadas de observacións gramaticais, agás no caso de *Mortal*. Na realidade, fóra do valor histórico e da aportación dalgúns vocábulos non dicionarizados aínda hoxe<sup>18</sup>, o valor do glosario payzaliano é relativo xa

---

<sup>15</sup> Como efectivamente aconteceu, pois o recurso a Payzal para aboar algunhas voces ou acepcións aparece de cando en vez. Cfr., por exemplo, a segunda acepción do vocábulo *alcoba* no Dicionario académico, onde se copia literalmente a definición de Payzal, puntualmente indicada, por outra parte.

<sup>16</sup> Tamén aparece algún caso de contraseseo, como *maceira* por *maseira*.

<sup>17</sup> Incluídas nas letras H e/ou Y.

<sup>18</sup> Entre outros, non achamos recollidos vocábulos como *Monciño* (do diminutivo lat. de *Monachu*), *Leba* e *trag[u]e* (cfr. *Leva-e-traz*, "Pessoa intrigante, mexeriqueira", voz trasmontana citada por Cândido de Figueiredo, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livr. Bertrand, 1978, 15ª ed.), *Queimosa* (cfr. *Queimada*, "Pústula carbunculosa", voz de Chaves, *ibid.*), *Gurumelo* (mais si *Agurumelar*) ou *Mexoca*; ademais, ao longo do vocabulario encóntranse variantes ou acepcións non dicionarizadas, como *Amañencer* (produto do cruzamento entre *Amañecer* e *Amencer*), *Escoupre* (do lat. *Scalpru*), *Esquensa* (de *Esquenser*), *Gazo* (o mesmo que *Gacio*), *Rancearse* e *Ranceheira* (a carón de *Randearse* e *Randeheira*), etc.

que, alén da súa pobreza técnica, presenta bastantes erros, detectábeis na súa maioría, ademais de castelanismos evidentes e vocábulos de dubidoso carácter galego<sup>19</sup>.

De todos os xeitos, o *Diccionario* da Real Academia Galega aproveita e recolle, loxicamente, os materiais fornecidos por Payzal, podéndose comprobar a súa influencia en bastantes definicións ou acepcións (vid. *Abarasa* (sic), *Alforja*, *Alcoba*, *Alma*, *Almoda*, *Almendrillas*, *Amormeirse*, *Aro*, *Cadeira*, *Cagarria*, *Caixón*, *Caldeado* ou *Carrexón*), así como a referencia directa á autoridade de Payzal para aboar algunhas voces (*Alcoba*, *Aljóujere* ou *Cagarria*).

A partir do dicionario académico, sen entrarmos a considerar algunhas aportacións lexicográficas menores, os materiais de Payzal parecen ter sido revisados por Leandro Carré Alvarellos (véxanse, por exemplo, voces como *Colludo*, *Leitaruga* ou *Monlla* no seu dicionario<sup>20</sup>) e mais por Eladio Rodríguez González, que os incorporou dun modo bastante sistemático ata chegar á letra F, a partir da cal xa non aparece ningunha referencia ao vocabulario payzaliano. É por isto que a influencia das definicións de Payzal está presente en bastantes voces do dicionario enciclopédico<sup>21</sup> (*Cotexar*, *Cuña*, *Currucho*, *Escalo*, *Fol*, etc.), ao tempo que se cita directamente a súa procedencia noutras (*Caparuza*, *Desangrar*, *Desumar*, *Emponla*, *Encabezar*, *Enlagar*, *Encertarse*, *Entrecocadura*, *Esgalletar*, etc.); mais a partir da letra F apréciase a ausencia de bastantes vocábulos que, a pesar de todo, reaparecen en dicionarios modernos que extraen o seu léxico de fontes populares ou dialectais.

De todos os xeitos, despois do monumental traballo de Eladio Rodríguez, evidentemente consultado e aproveitado por todos os dicionaristas posteriores, o manuscrito de Payzal ficou no esquecemento, provocando que bastantes vocábulos ficasen sen dicionarizar e algunhas acepcións sen recoller, mesmo en traballos lexicográficos de intención globalizadora<sup>22</sup>.

Para a presente edición utilizamos o sistema habitual neste tipo de textos, organizando alfabeticamente as entradas (suprimindo aquelas repetidas sen ningunha alteración), a partir da anárquica disposición orixinal dentro de cada letra, intentando sempre manter o máximo respecto á lingua do autor, mesmo nos seus aspectos gráficos, ao tempo que anota-

---

<sup>19</sup> Véxanse, por exemplo, *Afibillar*, *Manoxo*, *Señal* ou *Sambijuelas*, ademais doutros como *Chaquete* e *Xaquete*, *Copete*, *Estanquillo* ou *Falla*.

<sup>20</sup> Manexamos a 4ª ed., de 1972 (*Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, Coruña, Ed. Moret).

<sup>21</sup> Cfr. *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Ed. Galaxia, 1958-1961 (3 vols.).

<sup>22</sup> Como se pode comprobar no confronto, por exemplo, co de Isaac Alonso Estravis, *Diccionario da Língua Galega*, Madrid, Alhena Ediciones, 1986 (3 vols.).

mos escrupulosamente, por medio dos signos habituais ou con notas a pé de páxina, todo tipo de alteración que consideramos pertinente realizar por se tratar de lapsos ou erros<sup>23</sup>, así como calquera outra información que consideramos pertinente sobre certos vocábulos, independentemente do seu carácter galego ou español<sup>24</sup>. Ao mesmo tempo, engadimos (sempre utilizando os corchetes) as referencias internas que nos pareceron oportunas para unha máis fácil e completa consulta do vocabulario.

Canto ás definicións ou explicacións en español, separadas no manuscrito da voz definida por medio dun punto, incluímos entre parénteses, modernizando a puntuación e desenvolvendo por medio da cursiva as frecuentes abreviaturas *que*, *etc.* ou *para*, ao mesmo tempo que regularizamos a acentuación, inexistente no caso das voces galegas e arbitraria nas voces en español<sup>25</sup>.

[-A-]

ABARASA (*que se pone a la madeja para que no se enrede, como es costal*): Cuenda.

ABOLTO: Rebuelto. Heciento.

ABRAZADEIRAS: Abrazaderas.

ABRAZADEIRAS (de baúl, arca, *etc.*): Barretas.

ABRÓTEGAS (parece ser el gamón, o macho o hembra): Gamón.

ACARIÑAR: Acariciar.

ACARIÑAR (con fiestas o manoseando): Popar.

ACARÓN (*por* inmediato): A carona.

ACEXAR: Acechar. Avizarar.

ACUGULADO/ACUGULO: Colmado.

ACUGULAR: Colmar.

[ACUGULO: Vid. ACUGULADO].

ADIVIÑAR: Adivinar.

---

<sup>23</sup> Intentamos respectar as características lingüísticas do autor (seseo ou contraseo, por exemplo), mais enmendamos e/ou indicamos aqueles casos que parecen ser unha deficiente interpretación (copia tal vez dun manuscrito anterior) de fácil explicación paleográfica (*Atriceses* por *Arriceses*, *Tupetrape* por *Tripetrape*, etc.), lapsos interpretativos (*Tacón* por *Tocón*, *Azotacallos* por *Azotacalles*, etc.) ou debidos ao galego (*Cuberta* ou *Padrasto*). Por outra parte, respectamos as entradas con formas femininas, diminutivos ou plurais.

<sup>24</sup> Debido ao carácter arcaico ou dialectal de bastantes voces do español, introducimos aclaracións cando estas non aparecen nas edicións modernas do dicionario da Real Academia Española.

<sup>25</sup> Alén disto, introducimos a letra cursiva para indicar algunha voz galega utilizada nas explicacións en español.

ADIVIÑO (*que se haze por los huesos*<sup>26</sup> de los animales): Espatuloman-  
 cia<sup>27</sup>.

ADRO: Atrio.

ADRO (el muro o pared *que* lo divide o cierra): Ba[r]bacana.

AFIBILLAR: Hebillar.

AFOZIÑAR/CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.

AGÜEIRO (hecho en el muro): Clavigera.

[AGULLA: Vid. CORTAMAR].

AGULLA (de puente): Espolón.

AGULLA (de puente): Tajamar.

AGURUMELAR (las cebollas, ajos, centeno *etc.*): Grillar. Tallecer. Entallecer.

ALA: Ala. Alón.

ALACENA (*para* abejas): Armario.

ALAZENA (en *que* se guardan pucheros, cazuelas y otras cosas de barro): Barrera.

ALBÉRCHEGO: Albaricoque.

ALCOBA (sobre la escalera y otra *parte semexante*): Camareta.

ALENTO: Aliento.

ALENTOS (*por* fuerzas): Vigor.

ALFORJA (*que* trahen colgada los pobres para recoger la limosna): Burjaca.

ALGODÓN (*que* hay debajo de las camas, arcas, *etc.*): Tamo.

ALGODÓN (*que* sale al tejer): Tamo.

ALLO: Ajo.

ALMA (los palos o cañas *que* cruzan la colmena): Trencas.

ALMENDRILLAS: Pendientes. Perendengues.

ALMODA: Almoada.

ALMODA (*para* palillar): Mundillo.

ALMORSO: Almuerzo.

ALODADO (o rebuelto el vino, agua, *etc.*): Heciento.

[ALRROTAR: Vid. ARROTAR].

ALRROTO/ARROTO: Eructo. Regüeldo.

ALUGAR: Alquilar. Arrendar. Alogar. Alugar.

ALUGUEIRO: Arrendamiento.

ALXÓUXERE: Cascabel.

ALXÓUXERE (lo *que* tiene dentro *para* que suene): Escrupulillo.

AMACHAMARTELO: A machamartillo.

AMAINAR (el viento): Amainar. Calmar.

AMAINAR (la cólera): Amainar. Aflojar. Sosegar.

---

<sup>26</sup> No ms. o *h* corrige un *g* anterior.

<sup>27</sup> Ms. *Espatulamancia*.

AMANSAR: Amansar. Domesticar.  
 AMAÑADO: Acostumbrado. Amañado.  
 AMAÑARSE: Amañarse.  
 AMAÑENCENDO: Amaneciendo.  
 AMAÑENCER: Amanecer.  
 AMAÑOS: Amaños. Aparejos.  
 AMARRALLA: Cordel.  
 AMARRALLIÑA: Cordelillo. Cordelico. Cordelito.  
 AMARRAR (*por* detener o asegurar): Asir.  
 AMARRAR (quando se habla de embarcaciones, o asegurar con cuerdas):  
     Amarrar. Atar con cuerdas.  
 AMASAR: Sobar.  
 AMASAR (el pan): Heñir.  
 AMEDRENTADOR (*que* pone *grimo* o miedo): Terrífico.  
 AMEIXA (marisco): Almeja.  
 AMENTA (yerba): Mienta. Yerbabuena.  
 AMOADO (*para* h[a]zer ostias o viscochos): Batido.  
 AMOLAR: Amolar. Afilar.  
 AMORMEIRADO (cargado de la cabeza): Azorrado.  
 AMORMEIRARSE (cargarse de cabeza): Azorrarse.  
 ANGARILLAS: Angarillas. Árguenas.  
 ANGASO: Rastrillo. Mielga.  
 ANIÑADOR (el huebo *que* se deja *para* ello): Ponedero.  
 APUPAR: Popar.  
 APURRAR: Azuzar.  
 AREA: Arena.  
 AREA (pedacito pequeño<sup>28</sup> de piedra, teja, *etc.*): China.  
 AREA (*que* entra en el zapato y lastima el pie): Escrúpulo.  
 ARGOLA: Argolla.  
 ARGOLA (*para* candado, *etc.*): Armella.  
 ARMADILLA: Armadijo.  
 ARO (de cesto, caldero, *etc.*): Aro.  
 ARO (del pozo o la guarnición<sup>29</sup> de su boca): Brocal. Puteal<sup>30</sup>.

---

<sup>28</sup> Ms. *pequeno*.

<sup>29</sup> Palabra de lectura dubidosa, pero a definición do histórico Dicionario da Real Academia Galega parece confirmar esta lección ("Brocal. La guarnición de la boca de un pozo", *cf.* s.v. ARO).

<sup>30</sup> "Brocal del pozo fatídico con una Ara encima, donde se ponían supersticiosamente los Jueces, a fin de que la Diosa Themis les inspirasse las sentencias [...]" (*cf.* *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza, y calidad, con las frases, o modos de hablar, los proverbios, o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española*, En Madrid. En la Imprenta de la Real Academia Española: Por los Herederos de Francisco de el Hierro, vols. I-VI, 1726-1739). En adelante, citarémo como *Dic. Aut.*.



ARQUEAR (de cansado, y comunmente el caballo): Yjadar.  
 ARREMETEDURA/ARREMETEMENTO: Amago.  
 [ARRETEMENTO: Vid. ARREMETEDURA].  
 ARREMETER (una *persona* a otra): Amagar.  
 ARRENDO: Arrendamiento. Arriendo.  
 ARRÓ: Acirate.  
 ARROLAR: Mecer.  
 ARROTAR/ALRROTAR: Eructar.  
 [ARROTO: vid. ALRROTO].  
 ARRUPIARSE (los cabellos, *por* espanto, terror, miedo, *etc.*: Erizarse los cabellos. Espeluznarse.  
 ARTES (especie de red): Xábega o Xábega.  
 ÁSDÚAS MANS (dar un golpe): A manteniendo.  
 ÁS MA[N]S<sup>31</sup> CHEAS (lo *que* se coje o da con amba[s] juntas: Almorzada.  
 ASA: Asidero. Asidilla.  
 ASCUA: Ascu. Brasa.  
 ASEXAR: Acechar. Amaitinar.  
 ASIMBRE (*para* fornar sobre él la bóveda): Cimbra.  
 ASIRRAR: Azuzar.  
 ASPA (en lo escrito): Tachón.  
 ASPAR (lo escrito): Tachar.  
 ASUBIAR: Silbar.  
 ASUBÍO: Silbato.  
 ATADEIRA (de paja con *que* se aprieta el manajo): Tramojo.  
 ATADURA (de paja *para* el manajo): Tramojo.  
 ATALLO (camino *que* va *por* el atajo): Trocha.  
 ATURUXAR: Baladraz.  
 ATURUXO: Baladro.

[-C-]

CABAR (hazer riegos o dar cabaduras *para* señalar *por* propio algún terreno o *para* otro fin): Amelgar.  
 CABAR (sacar a las viñas la tierra *que* se arrimó a las cepas o escarnar éstas algo alrededor): Alumbrar.  
 CABASA: Calabaza.  
 CABASO (calabaza grande *para* vino o agua): Calabaza. Calabazo.  
 CABASO (*para* comer).

---

<sup>31</sup> A forma *mas*, aínda que posíbel, parece un erro de escrita por *mans*, en coherencia co modelo lingüístico dialectal do autor (véxanse máis adiante *gran* e *grans*).

CABEZADA (golpe dado con la cabeza, especialmente una contra otra):  
Morrada.  
CABRITO (de más de seis mes[es], *que* no llega al año: Chibato. Choto.  
CABRITO (u otro animal de un año): Añal.  
CACHAS (de la rueca): Costillas.  
CACHAS (de la rueca en *que* se pone lo *que* se hila): Rocadero.  
CACHEAR: Registrar.  
CACHOS (de teja o *qualquier* especie de losa): Tejoleta. Tejuela.  
CACHOURIZO: Erizo.  
CADEIRA (el hueso<sup>32</sup> de ella en el animal): Babada.  
CADILLO (porción de hilos de la urdidumbre): Cadillo. Portada.  
CADRADO (cosa quadrada): Anguloso.  
CADRIL (el güeso de él en el animal): Babada.  
CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.  
CAGALLA: Cagar[r]uta.  
CAGARRÍA (en las caballerías): Viarasa.  
CAIREL: Galón. Bastoncillo.  
CAIXÓN: Cajón.  
CAIXÓN (dentro de *que* se ponen la lavanderas): Banca.  
CALDEADO (encendido *que* heche chispas o parezca blanco): Enalbado.  
CALDIL: Candil.  
CALDO, SACAR O CALDO: Escudillar.  
CAMALLÓN: Caballón.  
CAMALLÓN: Camellón. Camella.  
CAMARIÑA (alcoba *sobre* la escalera, *etc.*): Camareta.  
CAMIÑO: Camino.  
CAMIÑO (donde se juntan tres): Trivio.  
CAMIÑO (el *que* es atajo o *va por* el atajo): Trocha.  
CAMIÑO (*que* tiene altos y bajos, o es desigual): Batidero.  
CAMIÑO ESTREITO: Trocha.  
CAMIÑOS (tres caminos donde se juntan): Trivio.  
CAN (animal): Perro.  
CAN (perrillo pequeño): Gozque.  
CANASTRA (con su tapadera): Excusabaraja.  
CANDIL (el *que* se pone dentro del otro): Candileja.  
CANGA: Horca.  
CANGA: Tarangallo.  
CANGAR (las casas *para* texarlas): Xabalonar. Xabalconar.  
CANGO: Xabalón. Xabalcón.  
CANGOS: Asnas<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> No ms. o *h* corrige un *g* anterior.

<sup>33</sup> Ms. *Asnos*.

CANGREXO: Cangrejo.  
 CANGREXO (de río): Ástaco.  
 CANIZO: Zarzo.  
 CANO (de berza): Bohordo.  
 CANSIÑO: Perrillo.  
 CANTAR DOS GALOS<sup>34</sup> (*por* ser la media noche): Gallicinio<sup>35</sup>.  
 CANTEIROS (maderos sobre *que* están las vasijas): Poíno. Codales.  
 CAÑEIRA: Estercolero.  
 CAÑOTO (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón<sup>36</sup>.  
 CAÑOTO (de berza): Bohordo.  
 CAPA (de molino): Muela. Corredera.  
 CAPAR: Capar. Labrar.  
 CAPARUZA/CAPILLO (de paja o de otra cosa): Gallaruzza.  
 CAPEALSO: Dintel.  
 CAPILLADA (la cub[i]erta del zapato): Pella<sup>37</sup>. Pala.  
 CAPILO (de capa o otra ropa): Capirote.  
 CARAFUNCHO: Divieso.  
 CARAMUXO: Nácara.  
 CARAMUXO: Caracol marino. Nácara.  
 CARANTOÑA: Carátula.  
 CARANTOÑA (fea): Carantamaula.  
 CARBALLO: Roble.  
 CARNEIRO: Carnero.  
 CARNEIRO (padre): Morueco.  
 CARPINTEIRO: Carpintero.  
 CARQUEIXA: Carrasca.  
 CARRANDEAR: Anadear.  
 CARREIRA: Carrera.  
 CARREIRO (el *que* se haze en la cabeza, quando se divide el cabelo):  
 Carrera.  
 CARREXAR: Acarrear. Conducir.  
 CARREXÓN (*que* lleba el pan al horno y lo trahe): Anacalo.  
 CARRIZO (pájaro): Paro.  
 CASACA (de vestir): Sobrevesta. E[s]crocón.  
 CASAS (las de los palomares *para* anidar): Hornilla.  
 CASCA (de fruta u otra cosa): Cáscara.

---

<sup>34</sup> Ms. *gallos*, seguramente por lapso producido a causa do cruzamento co español. Cfr. n. 41.

<sup>35</sup> Ms. *Gillicinio*. Cfr. *Gallicinio*, no *Dic. Aut.*, fronte ás edicións modernas do dicionario da Academia Española, onde só aparece *Galicinio*.

<sup>36</sup> Ms. *Tacón*.

<sup>37</sup> Non conseguimos achar este vocábulo coa acepción esperada

CASCA (la interior de algunas frutas y legumbres, como de la almendra, guisante, *etc.*): Camisa.

CASCA (la *que* se sacó a la fruta): Monda.

CASPA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.

CATAR (en la cabeza u otra parte): Espulgar.

CEBOLA: Cebolla.

CEBOLA (los hijos *que* hechan las viejas): Cebolleta. Babosa.

CEPO (de natividad): Nochebueno.

CESTA: Cesto.

CESTIÑO (de calzeta, costura, *etc.*): Tabaquillo. Tabaque.

CESTO: Cesta.

CESTO (de paja): Escriño.

CHABE: Llabe.

CHAQUETE<sup>38</sup> (juego): Tabla.

CHASCA (pájaro): Curruca.

CHEIRAR: Oler.

CHEIRAR (mal): Heder.

CHEIRAR (mal la carne): Husmar.

CHEIRO: Olfato.

CHEIRO (malo): Hedor. Hediondez. Hedentina.

CHEIRO (malo *que* tienen las carnes añejas): Husmo.

CHÍCHAROS: Guisantes.

CHÍCHAROS (cuadrados o medio cuadrados): Dientes de muerto. Almortas. Guijas.

CHIFRE (de capador): Castrapuercas.

CHISMEIRO/CHISMOSO (persona *que* lleba y trahe cuentos): Otacusta. [CHISMOSO: Vid. CHISMEIRO].

CHISTOSO (el *que* dice chistes con facilidad y gracia): Decidor.

CHOCA (gallina o otra ave): Lluca. Clueca.

CHOCA (prisión): Brete.

CHOCO (el güebo): Clueco.

CHOÍR: Cerrar. Tapar. Acotar.

CHOUSA: Cerradura.

CHOZA: Barraca.

CHUMBEIRA (rez *para* pescar): Esparavel.

CIFRA (en escribir, o escribir con señales<sup>39</sup> ocultos): Paleografía<sup>40</sup>.

COBA (*to*bo o sitio en *que* se recoje o cría el oso): Osera.

COBERTOR (peludo): Frazada.

---

<sup>38</sup> Este vocábulo, presente nos dicionarios españois, é de dubidoso carácter galego, o mesmo que a variante *Xaquete*.

<sup>39</sup> Ms. *senales*.

<sup>40</sup> Ms. *Paligrafía* (?).

COCA/COCO (que dan los robles): Bugalla. Agalla.  
 COCIÑA: Cocina.  
 [COCO: Vid. COCA].  
 COCÓN: Espectro. Fantasma.  
 COIRO: Piel.  
 COITELO<sup>41</sup>: Cuchillo.  
 COITELO (de punta corba): Falce.  
 COLGADO (lo *que* está en las tiendas *para* detener la luz o disminuirla, a modo de toldo o cenefa): Amaestradura.  
 COLLUDO (animal entero): Entero.  
 COLONDRO: parece ser Cohombro.  
 COMENZAR<sup>42</sup> A FERBER: Alzar el hervor.  
 COMPANGO: Vianda.  
 COMPANGO (de miel, queso, azeite, *etc.*): Cundido.  
 CONFUSIÓN (de muchas especies): Tripitrape<sup>43</sup>.  
 CONGOSTRA: Trocha.  
 CONSELLO (*por* seducción o engaño): Prestigio.  
 COPETE<sup>44</sup> (pedazo de cuero del zapato *que* cae *sobre* el empeine del pie): Polaca<sup>45</sup>.  
 COQUETA (gorro de paño o cosa semexante): Becoquín. Galocha.  
 COQUETA (*que* se pone en la cabeza a las niños): Gambox.  
 CORBO (ave): Cuervo.  
 CORBO MARIÑO: Cuervo marino. Mergo.  
 CORDEL: Cordel.  
 CORDEL (de nivel o *para* nivelar): Tendel.  
 CORDELEIRO: Cordelero.  
 CORRE: Vardazca.  
 CORREAZO: Vardascazo.  
 CORRE-CANS: Perrero.  
 CORREDOIRA: Trocha.  
 CORREEIRO: Correero.  
 CORTAMAR/AGULLA: Espolón.  
 CORTELLO: Chiquero.

---

<sup>41</sup> Ms. *coitello*. Cfr. n. 34.

<sup>42</sup> Ms. *comerzar*, por lapsos de escrita.

<sup>43</sup> Ms. *Tupetrape*. A forma *Tripitrape*, que non aparece nas modernas edicións do dicionario da Real Academia Española, onde só consta unha forma equivalente *Triquitraque*, documéntase no *Dic. Aut.* como "Conjunto de trastos ridículos, y de poca monta: y metaphoricamente se toma por la confusion de especies. Es del estilo familiar, y baxo" (cfr. s.v.).

<sup>44</sup> Vid. n. 38.

<sup>45</sup> "El copete ò vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente color" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. POLACA).

CORTIZA: Corcho.  
CORTIZEIRA (árbol *que* da el corcho): Alcornoque.  
COSEDURA (el pan *que* se cuece de una vez): Cochura.  
COSEDURA (lo *que* se cuece, y el hecho de cocer): Cochura.  
COSIÑEIRA: Cocinera.  
COSIÑEIRO: Cocinero.  
COSTAL (de la madeja): Cuenda.  
COSTRA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.  
COSTUREIRA: Costurera. Labranderá.  
COTA (de cuchillo, nabaja, *etc.*, que es la parte opuesta o contraria al filo): Cazo<sup>46</sup>. Recazo.  
COTEXAR (*por* dar cornadas): Amurcar.  
CROQUE (golpe dado con la cabeza): Morrada.  
CUADA (caída): Tamborilada.  
CUBERTA: Cubierta<sup>47</sup>.  
CUBERTA (de mesa): Carpeta.  
CUBERTA (*que* se pone sobre la silla y arreos de caballo de respeto, o después de apearse): Telliz.  
CUBERTURA: Cub[i]erta.  
CUME (de tejado): Caballete.  
CUNCA: Hortera. Cuenca. Conca.  
CUNCHA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto. Careta.  
CUÑA (pieza *que* hechan los sastres en la faldilla de la espalda del bestido *para* formar un pliegue): Falbalá.  
CURANDEIRO: Medicastro.  
CURRUCHO (sitio oculto): Ostugo.  
CURTIDOR: Curtidor. Noquero<sup>48</sup>.  
CURUXA: Lechuza.

[-D-]

DEBAIXO DO BRAZO: Sobaco.  
DEBANADOR: Devanador.  
DEBANADORA: Devanadora.  
DEBANAR: Devanar<sup>49</sup>.  
DEBANDOIRA: Devanadera.  
DECLARACIÓN (de guerra, el manifiesto *para* ello): Difidencia.

---

<sup>46</sup> Vid. n. 37.

<sup>47</sup> Entrada repetida.

<sup>48</sup> Entrada repetida.

<sup>49</sup> Entrada repetida.

DENTADA: Tarascada.  
DENTELLA: Faba. Haba.  
DEREITO: Derecho.  
DEREITO (*por cara de tela, paño, etc.*): Haz.  
[DESANGRAR: Vid. DESUMAR]  
DESEXADO: Deseado.  
DESOCUPADO (ocioso): Valdío.  
DESTERRO: Destierro. Confinación.  
DESTERRO (político o de temor al desterrado): Ostracismo.  
DESUMAR/DESANGRAR (la tierra, dar salida a las aguas): Avenar.

[-E-]

EMBROLLA (de muchas especies diferentes): Tripitrape<sup>50</sup>.  
EMPEZAR A FERBER: Alzar el herbor.  
[EMPOLARSE: Vid. ESCALDARSE]  
EMPONLA: Ampolla.  
EMPONLA (de quemadura o de andar): Ampolla.  
ENCABEZAR (los árboles): Acotar.  
ENCONTRÓN (golpe *que se da con el cuerpo*): Empellón.  
ENCRUCILLADA: Encrucijada.  
ENCRUCILLADA (de tres caminos): Trivio.  
ENCRUCILLADA (junta de tres caminos): Trivio.  
ENFIADA (de hilo, seda, *etc.*): Hebra.  
ENLAGAR (el lino): Embalsar.  
ENLORDADO: Cazcarriento.  
INSERTAR (*por empezar a gastar alguna cosa*): Decentar.  
INSERTARSE (*por llagarse el enfermo o el viejo, o entrecoserse el niño*): Decentarse.  
ENSILBEIRADURA: Barda.  
ENSILBEIRAR: Bardar.  
ENSIRRAR: Azuzar.  
ENTOBARSE (el conejo o otro animal): Amadrigarse.  
ENTRECOSEDURA: Colisión.  
ENTRECOSEDURA: Sahorno.  
ENXURRO (de agua): Aluvión.  
ERGUER: Levantar.  
ESCALDARSE/EMPOLARSE: Ampollarse.  
ESCALO: pare[ce] ser carpa.  
ESCARRANCHARSE: Esparrancarse.  
ESCOFADURA: Reconcomio.

---

<sup>50</sup> Vid. n. 43.

ESCOFARSE: Reconcomerse.  
 ESCOITAR: Escuchar.  
 ESCOITAR/ACEXAR (con cuidado): Avizarar.  
 ESCORA: Tentemozo.  
 ESCORREDIZO (como la anguila, *etc.*): Escurridizo.  
 ESCORREDURA (lo *que* escurre de *alguna* vasija): Escurriduras.  
 ESCORREGADOIRO: Resbaladero.  
 ESCORREGAR: Escurrir. Resbalar.  
 ESCORRER (alguna vasija): Escurrir.  
 ESCOUPRE: Escoplo.  
 ESCUMA: Espuma.  
 ESCUMA (del jabón *para* hazer bolas): Bálago.  
 ESCUMA (gorda o abultada): Babaza.  
 ESCUMAR: Espumar.  
 ESFRANGULLAR: Migar.  
 ESGADELLADO (tener descompuestos los cabellos): Espeluznado.  
 ESGADUÑAR: Arañar. Arpar.  
 ESGALLETAR (hazer tiras o pedazos alguna ropa o otra cosa): Rasgar.  
     Arpar.  
 ESGARRO: Gargajo.  
 ESMOCAR: lo mismo *que* ESPABILAR.  
 ESPABILADEIRAS: Tijeras. Tenacillas. Tenacicas. Espabiladeras.  
     Espabiladeras.  
 ESPABILAR: Espabilar. Despabilar.  
 ESPADELA: Espadilla.  
 ESPADELAR (el lino): Espadar.  
 ESPANTALLO: Espantajo.  
 ESPANTALLO (de figura de hombre): Bausán.  
 ESPIGA (de mijo): Mazorca. Panoja.  
 ESQUENSA: Olvido. Descuido.  
 ESQUENSA (*por* tener un hijo): Desliz. Descuido.  
 ESQUENSER: Olvidar.  
 ESTQUINADO (lo *que* tiene quadras): Anguloso.  
 ESTADULLO: Estadoño. Estaca. Estadojo.  
 ESTALAR/ESTOIRAR/ESTOUPAR: Estallar.  
 ESTALO: Estallido.  
 ESTANQUE (de tabaco): Tabaquería.  
 ESTANQUEIRO (de tabaco): Tabaquero.  
 ESTANQUILLEIRO (de tabaco): Tabaquero.  
 ESTANQUILLO<sup>51</sup> (de tabaco): Tabaquería.  
 ESTEIRA: Estera<sup>52</sup>.

---

<sup>51</sup> Este vocábulo aparece no *Dic. Aut.* como diminutivo de *Estanco*. Vid. n. 38.



ESTEIRA (de cañas): Zarzo.  
ESTEIRA (la tira o lista de *que se haze*): Pleyta.  
ESTENDER: Tender.  
ESTERCO (de palomas): Palomina.  
[ESTOIRAR: Vid. ESTALAR].  
ESTORNELA: Estornija. Tala.  
ESTORNIÑO (ave): Estornino.  
[ESTOUPAR: Vid. ESTALAR].  
ESTRELLADA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto.  
ESTREMA (división de güertas, hortalizas, *etc.*): Tablar.  
ESTREMA: Ve ARRÓ.  
ESTRIBEIRA (de zapatero): Tirapié.  
ESTRIBO (de pared): Espolón.  
ESTROBO: Escálamo.  
ESTROBOS: Estrobos.

[-F-]

FABA: Faba. Haba.  
FACER (burla, dando golpes o de otra suerte): Popar.  
FACHEIRO (de pajas): Mellón.  
FACHOS (la hoguera *que* hazen de señal): Almenara.  
FACHUCO (de pajas): Mellón.  
FACOCO o FACOCOS (*por* los me[n]drugos de pan o zoquetes *que* se dan de limosna): Gallofa.  
FALLA<sup>52</sup> (el capillo *que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.  
FALTA (*que* hai en los sembrados): Estar amelgados.  
FALTRIQUEIRA: Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.  
FANTASMA: Fantasma. Espectro.  
FARTA: Hartazgo.  
FARTARSE: Hartarse.  
FEDELLO (animal entero): Entero.  
FEHEITO: Helecho.  
FEIXE (de lagar, la piedra *que* sirve de peso): Pilón.  
FEIXE: Haz.  
FENTO: Helecho.  
[FERBEDURA: Vid. FERBOR]  
FERBER: Hervir.  
FERBOR/FERBEDURA: Hervor.

---

<sup>52</sup> Esta entrada, incompleta e riscada, aparece tamén incluída na letra C.

<sup>53</sup> Este vocábulo aparece nos dicionarios da Real Academia Española como prenda feminina. Vid. n. 38.

FERBURA: Hervor.  
FERRETE (echarlo): Clavetear.  
FERRETE (*que se hecha a los cordones*): Herrete.  
FERRO DO MONTE: Barra.  
FERROS (en *que se ponen las aciones de los estribos*): Arriceses<sup>54</sup>.  
FESTA: Fiesta.  
FESTAS (hacerlas<sup>55</sup> a los niños, manoseándolos): Popar.  
FIBILLA: Hebilla.  
FIEL (de puerta, *que está para registrar o cobrar*): Portalero.  
FIESTRA (de aguja): Hondón.  
FILAS (de cepas *que hai en las viñas*): Liños<sup>56</sup>.  
FILLASTRO, FILLASTRA: Alnado, Alnada.  
FÍO: Hilo.  
FÍO (la parte *por donde corta el cuchillo, nabaja, etc.*): Filo.  
FITAR (con riego o cabaduras *algún terreno*): Amelgar.  
FOCHANCO (hecho *por las avenidas o corrientes de agua*): Barranco.  
Barranca. Barrancal.  
FOFO: Abalado.  
FOGAXE (las llagas de los niños en cara y cabeza): Lactumen.  
FOGUEIRA: Hoguera.  
FOGUEIRA (*que hazen por señal los fachos o otras gentes de atalaia del enemigo*): Almenara.  
FOL (*que trahen los pobres colgado para recoger la limosna*): Burjaca.  
FOLLA: Hoja.  
FOLLA (caída de los árboles): Hojarasca.  
FOLLA (de la vid): Pámpana.  
FOLLA (hecharla los árboles): Hojecer.  
FONDO (de pipa): Témpano.  
FONDOS (de pipa, la rañura en *que se aseguran*): Xable.  
FORMIGA: Hormiga.  
FORMIGA (con alas *por el otoño*): Aluda.  
FORNADA: Hornada.  
FORNAXE (lo *que se da a la hornera*): Hornage.  
FORNEIRO: Hornero.  
FORNILLA: Hornilla.  
FORNO: Horno.  
FORRA (piedra en *que se afianza la palanca*): Hipomoclio.  
FOSAR: Hocicar. Hozar.

---

<sup>54</sup> Ms. *Atriceses*.

<sup>55</sup> O *r* corrixe un *n* previo, condicionado por *que se*, riscado, que fora escrito inicialmente.

<sup>56</sup> Ms. *linos*.

FOSIÑOS: Hocicos.  
 [FOSTREGA: Vid. FUSTRIGA].  
 [FOSTREGADA: Vid. FOSTREGAZO].  
 FOSTREGAZO/FOSTREGADA: Vardascazo.  
 FOUCE (poda con astil largo *para* cortar tojos o ramas de árboles): Cimbara.  
 FOUCIÑO (*para* cojer ierba, trigo, *zenteno*, etc.): Dalle.  
 FOULA (la arina *que* buela): Harija.  
 FOUSE (*que* se pone en un palo *para* cortar cosas fuertes): Podón<sup>57</sup>.  
 [FOUSIÑO: Vid. FOUSIÑA].  
 FOUSIÑA (*que* es la *que* tiene dientes como sierra): Hoz.  
 FOUSIÑA/FOUSIÑO: Hoz. Hocino. Falce.  
 FRANGULLA: Migaja.  
 FREBA (la de la carne, jamón, etc., y aquellas hebritas delgadas de ello): Hebra. Brizna.  
 FREGAR (lino o otra cosa *semexante*): Sobar.  
 FRUNGALLA: Migaja.  
 FUNGALLA: Migaja.  
 FUNGUEIRO: Estadoño. Estaca. Estadojo.  
 FURCO (medida): Xeme.  
 FUSO: Huso.  
 FUSTRIGA/FOSTREGA: Vardasca.

[-G-]

GADELLO (de lana o pelo<sup>58</sup> enredado): Vedija.  
 GAFAR (oler mal): Heder.  
 GAITA (*que* se haze de la ierba alcacer): Avena. Zampoña<sup>59</sup>.  
 GAIVOTA (ave): Gaviota.  
 GALADAS (del pescado): Agallas.  
 GALEADURA (aquella gota del huebo): Galladura.  
 GALEAR: Gallear.  
 GALILLO: Gallillo.  
 GALIÑA: Gallina.  
 GALO: Gallo.  
 GANCHO (del candil, o otro de hierro): Garabato.  
 GANDRA: Naba<sup>60</sup>.  
 GARABULLADA (menuda): Támaras.

---

<sup>57</sup> Ms. *Podén*.

<sup>58</sup> Ms. *pello* (lapso talvez provocado por *Gadello*).

<sup>59</sup> Ms. *Zampona*.

<sup>60</sup> Entrada repetida en plural.

GARABULLOS (menudos): Támaras.  
 GARAFETEAR (el cordel con *que* se haze): Cazumbre.  
 GARAFETEAR (las vasijas del vino): Cazumbrar.  
 GARDA (de cruz en la llabe): Rodete.  
 GARDA (de la llabe): Guarda.  
 GARDAS (de la llabe, el corte largo *que* las coge todas, o el paletón *entramente*): Rodaplancha.  
 GARDAS (la parte de la llabe que tiene los cortes): Paletón.  
 GARFIOS: Garfios.  
 GARFIOS (en la vid, calabazos, guisantes, *etc.*): Tijereta.  
 GARFOS: Garfios.  
 GATEADO<sup>61</sup> (lienzo, paño, *etc.*): Barrado.  
 GATEAR (echar gatos de hierro): Lañar.  
 GATEIRA (el sitio a donde se recoje el fuego y ceniza): Hogar.  
 GATO (animal): Gato.  
 GATO (de hierro con *que* se unen<sup>62</sup> dos piedras o otra cosa): Laña. Grapa.  
 GAZO (de ubas *que* se saca del racimo): Carpa.  
 GOMO (de árbol o planta): Pimpollo.  
 GORGULLO: Gorgojo.  
 GORRO (de paño o cosa semejante): Becoquín. Galocha<sup>63</sup>.  
 GRADAR: Gradar.  
 GRADE: Grada.  
 GRAMALLEIRA: Caramilleras.  
 GRAMAR (el pan): Heñir.  
 GRAN: Grano.  
 GRANS: Granos.  
 GRANS (esparcidos *por* el suelo): Barreduras.  
 GRILO (insecto): Grillo.  
 GRILO (prisión): Brete. Grillete. Grillo.  
 GRIMO: Grima. Miedo.  
 GUARDA (de puerta, o *que* está a la puerta de algún pueblo *para* registrar o cobrar los derechos): Portalero.  
 GUERRA (el manifiesto *para* su declaración): Difidencia.  
 GURUMELO (*que* hecha la cebolla, ajo, zenteno, *etc.*): Tallo.

[-H-]

HENCHER: Henchir. LLenar.

---

<sup>61</sup> Ms. *Geteado*. Interpretámolo como erro, ainda que unha forma *gueteado* sería posíbel por asimilación; mais non parece que Payzal queira en ningún momento reflectir a gheada. O mesmo acontece máis adiante con *Leba e trag[u]e*.

<sup>62</sup> Ms. *unas*.

<sup>63</sup> Ms. *Golocha*.

HENCHER (las fundas): Enfundar.  
HICHÓ/HICHOTE (*para cojer las perdices vivas*): Orzuelo.  
HI[L]BÁN<sup>64</sup>: Hi[l]bán. Basta.  
HILBANAR: Hilbanar. Bastear.

[ -L - ]

LABERCA (pájaro): Cugujada.  
LABRADOR (de poca labranza o tierra): Labrantín.  
LABREGO: Labriego.  
LADRAR (mucho los perros): Ladra.  
LADRÓN (aquel sarmiento de la parra *que* sale del tronco y no de la verdadera vara): Esforrocino.  
LAGARTEIRO (ave): Cernícalo.  
LAMA: Lodo. Cieno.  
LAMA (*que* queda de las aguas y del profundo de los cimientos de obra): Légamo.  
LAMEIRA: Barrizal.  
LANDRA: Bellota.  
LAREIRA: Hogar.  
LARGUEIRO (los palos largos del marco de puerta, bentana o cama): Larguero.  
LAZADA: Lazada.  
LEBA E TRAG[U]E<sup>65</sup> (la persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.  
[LEBANTAMENTO: Vid. LEBANTE]  
LEBANTAR A FERBURA: Alzar el hervor.  
LEBANTE/LEBANTAMENTO (confusion de gente y voces): Tremolina.  
LEBRE: Liebre.  
LEBRE (pequeña o nueba): Liebrastón.  
LEIRA: Heredad.  
LEITARUGA: Chicoria.  
LEITUGA: Lechuga.  
LEITUGA DOS PORCOS: Chicoria.  
LENDIA: Liendre.  
LENTO (el fruto o otra cosa *que* no está mui seca): Liento.  
LEÑA (la menuda con *que* se enciende): Hornija.  
LESMA: Babosa.  
LESMIÑA: Babosilla.

---

<sup>64</sup> A presencia de *hilbanar* a continuación, tanto en galego como en español, parece xustificar como lapso a ausencia de *l*.

<sup>65</sup> Vid. n. 61.

LIÑA (hilo *para* coser): Hebra.  
LISOS (pieza del telar): Viaderas.  
LODOSO (el agua, etc.): Heciento.  
LOMBRIGA: Lombriz.  
LONDRA: Nutria.  
LONTRA: Nutria.  
LORDAS (en la capa o en otra cosa): Cazcarrias.  
LORDENTO: Cazcarriento.  
LOUSA (de barro, como pucheros, *etc.*; la alacena en *que* se guarda):  
Barrera.  
LOUSA: Loza.  
LUME: Lumbre.  
LUME (*que* hazen *por* señal los fachos o gente *que* está de atalaia *por*  
causa del enemigo): Almenara.

[-M-]

MACEIRA (en *que* se da de comer y beber a los animales, y particular-  
*mente* a los cerdos): Gamella.  
MACHORRA: Machorra.  
MAINIÑA (la baca u otra qualquiera hembra *que* no concibe): Machorra.  
MALLAR (fruto o otra cosa): Sobar.  
MANADA (de cerdos): Piara.  
MANDALETEIRO (el *que* se ejercita en llebar recados y cargas): Ga-  
napán.  
MANDIL: Mandil. Ava[n]tal. Zeva[n]tal. Escusalí.  
MANOXO: Manajo.  
MANTA (peluda): Frazada.  
MANTELO (de vestir): Lo mismo *que* MANDIL.  
MARAÑA: Madeja.  
MARCAR (la tierra): Alindar.  
MARCO (de puerta o bentana, *que* se forma de largueros y cabios):  
Marco.  
MARRA (de partir piedras): Marra. Almádana.  
MARRA (falta *que* hay en los sembrados): Estar amelgados.  
MARRA (por la falta): Marra. Falta.  
MARXE (de *zenteno*, trigo, *etc.*; la *parte* vaja o riego): Surco.  
MARXE (la parte elevada en *que* se siembra el trigo, *zenteno*, *etc.*):  
Amelgar.  
MARXEAR (hazer los surcos al *zenteno*, *etc.*): Amelgar.  
MASA (*para* hazer ostias o vizcochos): Batido.  
MASADURA (de golpe *que* hunde o comprime): Magulladura.

MASADURA (*que se eleba por golpe recibido; ve la palabra POTE*):  
Tolondro. Tolondrón.  
MASAR: Sobar.  
MASAR (el lino, cáñamo<sup>66</sup>, *etc.*): Agramar. Macerar.  
MASAR (hundiendo o comprimiendo): Magullar.  
MASAROCA: Mazorca.  
MASAROCA: Mazorca. Husada.  
MATERIA (la de las heridas o llagas): Materia. Pus.  
MATERIA o SANGRE MASADA: Podre.  
MATRÁCOLA: Carraca.  
MATULA: Torcida.  
MEDA: Hacina.  
MEDA (de paja o fruto en ella): Almear<sup>67</sup>. Almiar.  
MEDIA (el rollo *que se haze de la parte que sobra*): Barulé<sup>68</sup>.  
MEDICIÑEIRO: Medicastro.  
MÉDICO (malo): Medicastro.  
MEDIDA (cinta tocada a *alguna ymagen*): Estadal.  
MEDO: Fantasma. Espectro.  
MELGACHO: Melgacho. Lixa. Pinta roja.  
MELRRO: Mirlo.  
MELRRO (de aguas): Pardal.  
MERA: Melera.  
MERDA: Mierda.  
MERDA (de paloma): Palomina.  
MERDA (del perro): Canina.  
MERDA DE GALIÑA: Gallinaza.  
MESTURAR: Mezclar.  
MESTURAR (los líquidos): Merar.  
METERSE HASTA AS CACHAS, HASTA O PESCOZO, *etc.*: Meterse  
hasta las trencas.  
MEXOCA: Ampolla.  
MINISTRO (jefe de los otros ministros): Barrachel.  
MIÑOCA: Lombriz.  
MIOLO: Migajón.  
MIRAR (con atención y cuidado): Amaitinar.  
MÓ: Muela.  
MÓ (del molino): Muela. Corredera.  
MÓ (*que se llama del juicio por nacer tarde*): Cordal.

---

<sup>66</sup> Ms. *canamo*.

<sup>67</sup> "ALMEAR, o ALMIAR" (cf. *Dic. Aut.*, s.v.)

<sup>68</sup> É un galicismo antigo en español, procedente do fr. *bas roulé*, actualmente *virulé*.

MOCO (el *que* procede de fluxión y se seca en la nariz como especie de callo): Pólipo.  
[MOLIDA: Vid. MOLIDO].  
MOLIDO (pañó viejo *para* limpiar): Rodilla.  
MOLIDO o MOLIDA (redonda, *que* se pone debaixo del cesto o de otra cosa *que* se lleba en la cabeza): Rodete.  
MONCIÑO (el muchacho de sacristia): Acólito.  
MONCIÑO (*que* lleba el cirial en la yglesia): Ceroferario.  
[MONLLA: Vid. MONLLO].  
MONLLO/MONLLA (de *zentino*, sarmientos, *etc.*): Gabilla.  
MORDEDURA: Tarascada.  
MOREA (pescado): Murena.  
MORMEIRA (cargazón de cabeza): Azorramiento.  
MOROSA: Terrero.  
MORTAL (adj., como golpe mortal, *etc.*): Exicial.  
MOSTRA: Muestra.  
MOSTRA (*que* se *tiene presente* para imitar): Dechado.  
MOUCHO (ave): Mochuelo. Alucón.  
MUÍÑO: Molino.  
MUÍÑO (su pie): Solera.  
MULO (*por* el *que* es callado y sobre si): Cazorro.  
MURCIO (olfato malo de las carnes): Husmo.  
MURO (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.  
MUSGO: Toba.

[-N-]

NABALLA: Nabaja.  
NABALLA (de punta corba): Falce.  
NASA (de mimbres o de hilo): Buitrón.  
NATA (de la leche): Tona.  
NEBIÑA (especialmente de nabos): Nabina.  
NEGRA: Divieso.  
NEMBRO (de puerta o bentana): Jamba.  
NENTELLA: Faba. Haba.  
NESTES: En estos<sup>69</sup>.  
NEVIÑA (de rábanos): Rabaniza.  
NIÑO: Nido.  
NIÑO (en *que* ponen las gallinas): Ponedero.  
NÓ (*por* nudo): Nudo.  
NOGUEIRA (árbol): Nogal.

---

<sup>69</sup> Esta voz aparece na letra E, coa entrada en español e a equivalencia en galego.



NOS (fruta): Nuez.  
NOVELEIRO (persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.  
NOVELO: Ovillo.  
NUDO: Nudo.

[-O-]

OLLOMOL (pescado): Breca. Breque.  
ORRIO: Hórreo.  
OSA (animal, la hembra del oso): Osa.  
OSIÑO (oso pequeño, el cachorro de la osa): Osesno.  
ÓSO: Hueso.  
OSO (animal): Oso.  
ÓSOS (con *que* tocan los muchachos): Tarreñas.  
OSQUIA (de huso, *etc.*): Mueca. Muesca.  
OSTRA: Ostra.  
OSTRÓN: Ostro.  
OURISO/OURISO-CACHO: Erizo.  
[OURISO-CACHO: Vid. OURISO].  
OURO: Oro.  
OUTEAR: Otear.  
OUTEIRO: Otero.

[-P-]

PAA (del horno *para* hechar el pan): Pala.  
PALAMIO: Noque.  
PALANCA: Alzaprima.  
PALETA (de dar cal): Palustre.  
PALETA (la de los canteros de dar cal): Palustre. Paleta.  
PALIETARIA (ierba; el diccionario castellano en la voz *Alba*, haquella del río trahe esta voz, *que* no está en su lugar): Parietaria<sup>70</sup>.  
PALLA: Paja.  
PALLA (entera de *zenteno* u otra cosa): Bálago.  
PALLA (la entera o colma de *zenteno*, la de trigo, *etc.*): Bálago.  
PALLAL: Balagar.  
PALLEIRO (de paja entera): Balaguero.  
PALLEIRO (de paja o meda): Almeiar. Almiar.  
PALLEIRO (el *que* se haze de paja): Almeiar. Almiar.  
PALLEIRO (montón de paja): Balaguero.

---

<sup>70</sup> Ms. *Paletaria*.

PALLEIRO (montón de paja, ierba seca, *etc.*): Balagar. Bálago.  
 PALMADA (en la cabeza o espaldas): Tamborilada.  
 PANCHOS (pescado): Fregolino<sup>71</sup>.  
 PANO (con *que* se cubre el atril): Atrilera.  
 PANO (para las babas): Babadero. Babador.  
 PANO (*que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.  
 PANSA ARRIBA (caer, dormir, *etc.*): De memoria.  
 PAPO ARRIBA (dormir, caer, *etc.*): De memoria.  
 PAREDE: Pared.  
 PAREDE (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.  
 PASAL (piedra *para* pasar río o regato): Pasadera. Pasadero.  
 PASEANTE: Paseante. Azotacalles<sup>72</sup>.  
 PASEAR (vagando): Barzonear.  
 PASEO (ocioso): Barzón.  
 PATA ROXA (pescado): Pinta roja. Lixa.  
 PAU: Palo.  
 PAU (en *que* se raía o señala *para* contar): Tarja.  
 PAU DE ESTORNELA: Marro.  
 PAU DE FERRO: Barra.  
 PAUS (con *que* tocan los muchachos): Tarreñas.  
 PÉ: Pie.  
 PÉ (de molino): Solera.  
 PÉ (el bagazo jun[to] en el lagar *para* esprimirlo): Noque.  
 PEDIDOR (de limosnas *para* alguna obra pía): Bacinero. Bacinador.  
     Demandante.  
 PEDIR (limosna *por* andar holgando): Gallofear.  
 PEDOIROS (del tintero): Cendales. Gropos.  
 PEDOIROS (los del tintero): Algodones.  
 PEDRA: Piedra.  
 PEDRA (de los dientes o sarro): Toba.  
 PEDRA (en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.  
 PEDRA (grande separada sobre si): Tormo.  
 PEDRA DE LAGAR (*que* sirve de peso para *que* cargue la viga): Pílon.  
 [PEDRA MIÚDA: Vid. PEDROGULLO].  
 PEDRO PÉREZ (la morcilla grande *que* se haze): Obispillo.  
 PEDROGULLO/PEDRA MIÚDA (*moitas juntas*): Rocalla.  
 PEGADA (estar una leira a otra): Alindar.  
 PEITUGASO: Pechugón.  
 PELEXO: Piel.  
 PELEXO: Pellejo. Cutis.

---

<sup>71</sup> Vid. n. 37.

<sup>72</sup> Ms. *Azotacallos*.

PELEXO (de entre la pierna y la barriga de la bestia u otro animal):

Babilla.

PELOURO: Guija.

PENA (pieza del rodezno del molino): Paleta. Álabe.

PENEIRA (de especies, medicinas, tabaco, *etc.*): Tamiz<sup>73</sup>.

PESA (la *que* sirve de peso en la romana): Pilón.

PESADILLA (*que* se pone de noche sobre el corazón): Yncubo.

PESADO (tomar pesado el vino): Ahilarse.

PESCOSO: Pescuezo.

PESCOSO (del pie): Empeine.

PESCOSÓN: Pestorejón.

PESCOZO (la parte del<sup>74</sup> buei en *que* se pone el yugo): Cerviz.

PESTANA: Pestaña.

PESTENEXAR: Pestañar.

PESTILLO: Pestillo.

PETA/PICARAÑA: Piqueta.

PETO (para quartos): Alcancía. Hucha. Olla ciega.

PETO (*por* faltriquera): Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.

PEZCOSO: Pescuezo.

PÍA (de bautismo, el sitio en *que* está): Baptisterio<sup>75</sup>.

PÍA (en *que* se da de comer y beber a los animales): Gamella.

PÍA (de fuente): Taza. Pila.

PÍA (grande de fuente): Pilón. Tazón.

[PICARAÑA: Vid. PICA].

PICHETA/PICHEL: Galleta.

[PICHEL: Vid. PICHETA].

PINCERNA: Pertiguero.

PIÑA (de ubas): Racimo.

PÍO (*por* pila grande de fuente): Pilón. Tazón.

PÍO (de curtir)/PALAMIO (de curtir): Noque.

PIPA (de fumar, la parte en *que* se le hecha el tabaco): Tabaquera.

PITA CEGA (juego de los muchachos): Gallina ciega.

PITACEGA (*que* es aquella que anda sobre el agua, de hechura o figura de araña): Tejedera. Escribano del agua.

PLATO (en *que* se pide limosna): Bacinilla. Bacineta. Bacinica.

PODA (instrumento *para* podar): Podadera.

POLAINA: Polaina.

POLAINA (la *parte* de ella *que* cubre la hebilla): Guardapolvo.

PONTE: Puente.

---

<sup>73</sup> Antes desta entrada, aparece o vocábulo *peneira*, sen equivalencia en español.

<sup>74</sup> A continuación de *el*.

<sup>75</sup> Antes desta entrada aparece *Pia de Baptismo* sen equivalencia en español

PONTE (pequeña)/PONTE DE PAÙ/PONTILLÓN: Pontón.  
 [PONTE DE PAU: Vid. PONTE].  
 [PONTILLÓN: Vid. PONTE].  
 POÑEDOR: Ponedor.  
 POÑEDOR (de *medo* o *grimo*): Terrífico.  
 POÑER: Poner<sup>76</sup>.  
 POÑER<sup>77</sup> (gatos de hierro): Lañar.  
 PORCO: Puerco. Cerdo. Marrano.  
 PORCO DA CEBA: Cerdo de muerte.  
 PORCO DE CRÍA: Cerdo de vida.  
 PORCO ESPÍÑO: Erizo.  
 PORQUERÍA: Bascosidad.  
 PORQUIÑO: Marranillo. Cerdillo. Gorrín.  
 PORTO DOS CARROS (sitio *por* donde se pasa el río o regato<sup>78</sup>): Vado.  
 POSO (*para* enlazar el lino): Embalsadero.  
 POSTIGO: Corredera.  
 POSTIGO DA PORTA: Corredera. Saetera.  
 [POSTURA: Vid. PUXA].  
 POTE (de golpe en la cabeza): Burujón.  
 POTE (el bulto *que* se levanta en la cabeza por llebar algún golpe): Porcino.  
 POTE (*que* se lebanta *por* golpe recibido): Chichón.  
 POTE (*que* se lebanta *por* golpe recibido): Tolondro. Tolondrón.  
 PREMEDEIRA (pieza del telar): Cárcola<sup>79</sup>.  
 RENÓSTICO/PRONÓSTICO: Almanak. Pronóstico. Calendario.  
 PRESA (de agua): Esclusa.  
 PRESA (en río o regato para sacar agua): Azud. Espaldón. Azut.  
 PRESUÑA (*por* la uña *que* se saca al cerdo o otro animal al tiempo de pelarse): Carnicol.  
 PRIXEL: Perejil.  
 [PRONÓSTICO: Vid. RENÓSTICO].  
 PULSERA<sup>80</sup>: Armella. Bracelete.  
 PUNTEIRA (la vara *que* se pone en la caña de pescar): Rabiza.  
 PUNTEIRA (varilla *que* se pone en la punta de la caña de pescar): Rabisa.  
 PUÑADO (*por* lo mismo de las dos manos juntas, *etc.*): Almorzada. Almosta<sup>81</sup>.

---

<sup>76</sup> Entrada repetida.

<sup>77</sup> Ms. *Poner*.

<sup>78</sup> No ms. *etc.*, riscado.

<sup>79</sup> Entrada repetida.

<sup>80</sup> ¿Erro por *pulseira*?

PUÑOS (*por* las dos manos juntas, llenas de *qualquier* cosa): Almosta.  
Almorzada.

PUÑOS o PUÑADO (lo *que* cabe en las dos manos juntas): Almuerza.

PUXA/POSTURA (*que* se haze cuando [a]y remates): Puja. Postura. Hacimiento.

[-Q-]

QUEIMOSA: Divieso.

[-R-]

RABADILLA: Rabadilla.

RABADILLA (de las aves): Obispillo.

RABELO: Rabón. Curto.

RABO (de pera u otra fruta): Pezón.

RABUÑAR: Arañar. Arpar.

RACHAR (hazer tiras o pedazos ropa, *etc.*): Rasgar. Arpar.

RAIA (aspa o testadura de lo escrito): Tachón.

RAIA (*que* se pone al fin del renglón, quando queda dividida o *por* acabar la voz): División.

RAIAR (aspar o testar lo escrito): Tachar.

RAÍZ: Raíz.

RAÍZ (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón<sup>82</sup>.

RAMALLOSA (*que* sirve de muro): Seto.

RAMOS (el muro *que* se haze con ellos): Seto.

RANCEARSE: Columpiarse.

RANCEHEIRA: Columpio.

RANDEARSE: Columpiarse.

RANDEHEIRA: Columpio.

[RASCADOR: Vid. RASCÓN].

RASCAR (limpiar las caballerías): Almohazar.

RASCÓN (con *que* se limpian las caballerías): Almohaza.

RASCÓN (de hierro *para* limpiar las caballerías): A[l]mohaza.

RASCÓN (de limpiar las caballerías): Almoaza.

RASCÓN/RASCADOR (cepillo redondo de cerdas *para* limpiar los caballos): Bruza.

RASPA: Badil.

RASTRO (en *que* se lleba piedra, madera, *etc.*): Narria. Mierra.

---

<sup>81</sup> "La cantidad de trigo, ú de otra cosa que puede caber en las dos manos juntas arqueándolas. Es voz antiquada de Aragón, que modernamente se dice Mosta, ó Muestra" (Cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

<sup>82</sup> Ms. *Tacón*.

RASTRO (en *que* se lleban piedras o otras cosas): Narria. Mierra.  
 RAXO DE PORCO (o de otro animal): Yjada.  
 REBEIRAS (lo *que* se saca al trigo o *zenteno* quando se limpia):  
     Acribaduras.  
 REBOLA: Rasero.  
 REBOLTO: Rebuelto. Heciento.  
 RECHONCHO (hombre pequeño y gordo): Recoquín.  
 REFOLLO (*por* las bueltas *que* haze el aire): Vórtice.  
 REFOLLOSO (*por* el remolino *que* haze el aire o el agua): Vortiginoso.  
 REGATEADURA (compra de huebos, gallinas, *etc.*, *que* se haze *para*  
     bolber a vender): Recova.  
 REGATEIRA (*que* compra *por* los lugares): Recovera.  
 REGO (el surco *que* se haze en los *zentenos*, trigos, *etc.*): Surco.  
 REGO (*que* hazen los aguaceros o corrientes de aguas): Badén.  
 RELICARIO: Patena.  
 REMACHAR (las puntas de los clabos): Robrar.  
 REMUÍÑO: Remolino.  
 REMUÍÑO: Vórtice.  
 REMUÍÑO: Remolino. Vórtice.  
 REMUÍÑO (de polbo): Remolino. Tolvanera. Vórtice.  
 REMUÍÑOSO (*por* el remolino *que* haze la agua o aire): Vortiginoso.  
 RENDER (como la linaza, el vino, *etc.* [...]), o sale más de lo *que* se pen-  
     saba): Cundir.  
 REPINICOQUES (adornos en las empanadas o pasteles): Repulgo  
 REQUESTA (tomar *satisfacción*): Recombención.  
 RESCALDO: Rescoldo.  
 RESPIGO: Respigón. Padrast[r]o.  
 RESPIGO (el pellejo *que* se levanta junto a las uñas): Padrast[r]o.  
 RESTA o RESTRA: Ristra.  
 RESTELAR: Rastrillar.  
 RESTELO: Rastrillo.  
 [RESTRAS: Vid. RESTA].  
 RESTROLLO (lo inferior y duro de la paja): Tramojo.  
 RETELLAR: Tejar.  
 RETRANCA: Ataharre.  
 REVEIRAS (las escabaduras o limpias del *zenteno*, *etc.*): Granzas.  
 REXÓN: Chicharrón.  
 RIFAR: Reñir.  
 RIPA: Ripia.  
 ROCA (*para* hilar): Rueca.  
 RODEIRA: Carril.  
 RODEIRA: Rodada.  
 RODEIRA (de carro): Rodada.

RODICIO: Rodezno.

RODUCIO: Rodezno.

ROLETE (palos pequeños sobre *que* se lleban cosas de peso rodando):  
Rodillo.

ROLLO (*que* se haze de la media que sobra): Barulé<sup>83</sup>.

ROMANA (la pesa *que* en ella sirve *para* señalar el peso): Pílon.

ROQUEIRO (con *que* se asegura lo *que* se hila): Cucurucho.

ROSADURA: Colisión.

ROXELO:

RUTA: Rauta.

---

<sup>83</sup> Vid. n. 68.

[SÁBALO: Vid. SABLE].

SABÁN: Sábana.

SÁBENA: Sábana.

SÁBENA (o otra cosa *que* sirve de cortina a la puerta de la taberna): Carpeta.

SABENLA (pescado): Saboga.

SABLE o SÁBALO (pescado): Sábalo.

SABUGUEIRO: Saúco.

SACAR O CALDO: Escudillar.

SAMBESUGAS: Sanguijuelas.

SAMBIJUELAS: Sanguijuelas.

SAMBORCA (pescado): Saboga.

SAMURDO (*por el que* es callado y sobre si): Cazurro.

SANGRE MASADA: Podre.

SAPATO (el pedazo *que* cae sobre el empeine): Polaca<sup>84</sup>.

SARAMAGO: Xaramago.

SARRIO: Sarro.

SARRIO (de los dientes): Toba.

SEÑAL (de cita en los libros): Asterisco.

SEÑALAR (*algún* terreno con cabaduras o riego): Amelgar.

SEO: Seno.

SEPO (*para* picar): Tajo. Picador.

SERDA (la fuerte y aguda del cerdo): Porcipelo.

SILBA: Zarza.

SILBAS (*que* se ponen en los muros *para* defenderlos): Barda.

SISCO (*que* se barre o limpia): Barreduras.

SISCO (y todo lo más *que* se barre): Basura.

SITIO (en *que* está la pila baptismal): Baptisterio.

SOBREIRA: Alcornoque.

SOBRELUME: Dintel.

SOBRETUDO: Escrocón. Casacón. Sobrevesta.

SOCALCO: Espolón.

SOCALCOS (de tierra): Graderías. Bancales.

SOCO: Zueco. Galocha. Haloza<sup>85</sup>.

SOCOS (zapatos de palo): Galochas.

SOGRA: Suegra. Madre política.

SOGRO: Suegro. Padre político.

---

<sup>84</sup> "El copete, ò vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente color" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

<sup>85</sup> A cotinuación aparece *ve. a N. verbo Gallica*.



SOLEIRA: Solera.  
SOPLILLO: Buxeta.  
SOPLILLO: Tabaquera.  
SUME (el agua o licor de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.  
SURCIR (tapar los a[g]ujeros o claros, pasando hilos): *Concursir*<sup>86</sup>.

[-U-]

UÑA (de cerdo o otro animal de pata hendida *que* se le saca al pelarse):  
Carnicol.

[-V-]

VAGAMUNDO: Vago. Baldío.  
VAGAMUNDO (el *que* anda pidiendo *por* holgar): Gallofero.  
VENENO (*por* la materia de las llagas o heridas): Pus. Materia.  
VERME: Gusano.  
VERTEDEIRO (de inundicias): Albañal.  
VIDRO: Vidrio.  
VIDRO (el de cada luna de los anteojos): Espejuelo.  
VINAXEIRA: Vinagera. Ampolla. Ampolleta.  
VIÑA (el pie de ella): Vid.  
VIÑA ALTA (o emparrada): Parra.  
VIÑA BRABA (silbestre): Labrusca.  
VIVOS (puntadas en el colchón): Bastas.

[-X-]

XA: Ya.  
XABRÓN: Xabón.  
XAMBA (de puerta o bentana): Jamba.  
XAMÚAS: Xamugas.  
XAQUETE<sup>87</sup> (juego): Tabla.  
XASTRE: Sastre.  
XERRO (picheta con vico): Galleta.  
XO (voz con *que* se espantan las gallinas y aves): Ox.  
XUANIÑA (insecto redondo encarnado): Casita de Dios<sup>88</sup>.

---

<sup>86</sup> Ms. *Concursir*, repetido por un borrón de tinta sobre o primeiro.

<sup>87</sup> Vid. n. 38.

<sup>88</sup> "Insecto pequeño como medio guisante, de color encarnado, que vuela poco; pero no hace daño, y se cria en el campo entre la immundicia. Llámánle assi los niños, porque la figura es como de una media esphéra, y quando quiere volar parece al abrir las alas que abre unas puertas" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. CASA).

XUFRE: Azufre.

XUGO (con *que* se uncen los bueies): Yugo.

XUGO (la parte de el en *que* se pone el pescuezo): Camella.

XUGO (sumo de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.

XUGUEIRA (la parte del pescuezo del buei a donde se le pone el yugo):  
Cerviz.

XUNTOIRO: Perpiaño.

[-Y-]

YCHÓ/YCHOTE (armadilla *para* cojer vivas las perdizes): Orzuelo.

[YCHOTE: Vid. YCHÓ].

YLEIRA: Hilera.

YLEIRA (de cepas *que* hai en las viñas): Liños.